



РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)

Журнал основан в 2004 году

Учредитель:

ФГБУН «Институт восточных  
рукописей РАН»

Журнал зарегистрирован  
в Федеральной службе  
по надзору в сфере связи,  
информационных технологий  
и массовых коммуникаций

Свидетельство ПИ  
№ ФС77-78987 от 14 августа  
2020 г.

Подписной индекс  
АО «Почта России» ППО90

Периодичность издания  
4 раза в год

ISSN 1811-8062

Языки издания:  
русский, английский

12+



Санкт-Петербург  
ИВР РАН  
2024

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 21, № 1

весна  
2024

Выпуск 56

Редакционная коллегия

*Главный редактор* чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)  
*Заместитель главного редактора* к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)  
*Секретарь* к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВР РАН)  
акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)  
к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Изд-во «Наука»)  
акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)  
д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)  
д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)  
проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)  
**О.В. Васильева** (Российская нац. библиотека)  
акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)  
к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)  
д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)  
акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)  
акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)  
д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)  
д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВР РАН)  
акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)  
проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский  
пед. ун-т)  
д.филол.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)  
к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)  
проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)  
акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)  
проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-  
ский ун-т)  
член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)  
д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)  
член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)  
к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

## В НОМЕРЕ:

### ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- И.Н. РЯБУХИН.* «Благопристойность и ритуал» (儀禮 *И ли*). Глава 9. Предисловие, перевод с китайского, комментарии **5**
- Ю.В. БОЛТАЧ.* Очерк истории Кореи в «Начальном обучении юных отроков» **27**

### ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- Е.А. ДЕСНИЦКАЯ.* Критика учения Бхартрихари об уровнях речи в «Шивадришти» Сомананды **36**
- И.В. ГЕРАСИМОВ, Н.А. ДОБРОНРАВИН, АБД АР-РАХМАН АБД АЛ-ВАХАБ НУР АД-ДАИМ САИД.* Этническая группа *загава* Судана и Чада: кланы и традиционная знать **49**
- Е.Ю. ЯНУШКЕВИЧ.* Торговый проект европейского купца Ф.В. Нипполо **61**

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

- Е.М. БЕЛКИНА.* Кодикологический анализ еврейско-персидского словаря «Сэфер ха-Мелица» (Евр. I 75–76) в собрании РНБ **69**

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- Т.И. ЮСУПОВА, М.А. КОЗИНЦЕВ.* Командировка В.В. Бартольда в Турцию в 1926 г. на страницах его константинопольского дневника **82**
- С.С. САБРУКОВА.* Обзор личного фонда архивных материалов Б.И. Кузнецова (по материалам Архива востоковедов ИВР РАН) **101**
- Д.С. АНОФРИЕВА.* Материалы Архива востоковедов ИВР РАН по истории корейского фонда из г. Кзыл-Орда **108**
- Ю.А. ИОАННЕСЯН.* Владимир Алексеевич Ив́анов — выдающийся иранист мирового масштаба. Часть I **115**

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- С.Л. БУРМИСТРОВ.* Vsevolod S. Sementsov Annual Memorial Conference “Philosophical Sanskrit Texts: Problems of Reading and Interpretation” (Пуна, Дели, 8–14 ноября 2023 г.) **135**

### РЕЦЕНЗИИ

- ЛЕПЕХОВ С.Ю.* Формирование религиозно-философских и логико-эпистемологических концепций буддизма Махаяны / Науч. ред. Б.В. Базаров; Ин-т монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН. — Иркутск: Отгис, 2022. — 376 с. (С.Л. БУРМИСТРОВ) **139**

На четвертой стороне обложки:

Коран. Начало XVII в. Арабграфичный фонд ИВР РАН. Шифр А 899.

RUSSIAN ACADEMY  
OF SCIENCES

The Institute of Oriental  
Manuscripts  
(Asiatic Museum)

---

# PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

---

Founded in 2004  
Issued quarterly

Volume 21, No. 1

spring  
2024

Issue 56

## Editorial Board

*Editor-in-Chief* **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

*Deputy Editor-in-Chief* **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

*Secretary* **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

**Alikber K. Alikberov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

**Vladimir M. Alpatov**, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

**Svetlana M. Anikeeva**, Ph.D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

**Boris V. Bazarov**, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhismology and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

**Sergey L. Burmistrov**, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Anatoly P. Derevyanko**, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

**Serge A. Frantsouzoff**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Dmitrii V. Frolov**, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

**Youli A. Ioannesyan**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Aliy I. Kolesnikov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Nikolay N. Kradin**, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

**Alexander B. Kudelin**, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

**Alexander N. Meshcheryakov**, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

**Vladimir S. Myasnikov**, Member of RAS (Hist.), Institute of Far East, RAS, Moscow

**Nie Hongyin**, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

**Stanislav M. Prozorov**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Nicholas Sims-Williams**, Dr. Sci. (Phil.), University of London

**Andrey V. Smirnov**, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

**Takata Tokio**, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

**Irina V. Tunkina**, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

**Ramil M. Valeev**, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

**Olga V. Vasilyeva**, National Library of Russia, St. Petersburg

**Hartmut Walravens**, Prof., Berlin State Library, Germany

**Nataliya S. Yakhontova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

## IN THIS ISSUE:

### PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- I.N. RIABUKHIN. Decency and Ritual (儀禮 Yi li). Chapter 9. Introduction, Translation from Chinese, Commentary* **5**
- Iuliia V. BOLTACH. An Outline of the History of Korea in *The Primer for Children** **27**

### RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Evgeniya A. DESNITSKAYA. Somānanda's Critique of Bhartṛhari's Doctrine of the Levels of Speech* **36**
- Igor V. GERASIMOV, Nikolai A. DOBRONRAVIN, Abdelrahman Abdelwahab Noureldayem SAEED. The Zaghawa Ethnic Group of Sudan and Chad: Clans and Traditional Nobility* **49**
- Elizaveta Yu. YANUSHKEVICH. The Trading Project of the European Merchant F.V. Nippolo* **61**

### HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

- Ekaterina M. BELKINA. A Codicological Analysis of the Judeo-Persian *Sefer Ha-Melitza* Dictionary (Evr. I 75–76) from the Collection of the National Library (St. Petersburg)* **69**

### COLLECTIONS AND ARCHIVES

- Tatiana I. YUSUPOVA, Mark A. KOZINTCEV. V.V. Bartold's Research Visit to Turkey in 1926 on the Pages of His Constantinople Diary* **82**
- Svetlana S. SABRUKOVA. Review of B.I. Kuznetsov's Private Collection in the Archives of Orientalists at the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences* **101**
- Daria S. ANOFRIEVA. Materials of the Archive of Orientalists of IOM, RAS, on the History of the Korean Fund from the City of Kzyl-Orda* **108**
- Youli A. IOANNESYAN. Vladimir Alekseevich Ivanov — a World-Class Expert on Iranian Studies. Part I* **115**

### ACADEMIC LIFE

- Sergey L. BURMISTROV. Vsevolod S. Sementsov Annual Memorial Conference "Philosophical Texts in Sanskrit: Problems of Reading and Interpretation" (Pune, Delhi, November 8–14, 2023)* **135**

### REVIEWS

- Sergey Yu. Lepekhov. *The Formation of the Religious-Philosophical and Logical-Epistemological Concepts of Mahāyāna Buddhism*. Irkutsk: Ottisk Publishing House, 2022. 376 p. (Sergey L. BURMISTROV)* **139**

Back cover:

The Quran, early 17th century. The Arabic-Script Fund of the IOM, RAS, call number A 899.

## Кодикологический анализ еврейско-персидского словаря «Сэфер ха-Мелица» (Евр. I 75–76) в собрании РНБ

Е.М. БЕЛКИНА

Институт восточных рукописей РАН  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO627273

Статья поступила в редакцию 07.02.2024.

Аннотация: В статье представлен разбор кодикологического аспекта средневекового еврейско-персидского словаря «Сэфер ха-Мелица». Две единицы хранения в собрании РНБ, Евр. I 75 (том в переплете) и 76 (отдельные фрагменты), можно разделить на два самостоятельных списка: перед нами рукопись 1340 г. и более поздний памятник, на первый взгляд, являющийся только восстановлением утрат первого. Однако результаты подробного анализа структуры текста позволяют утверждать, что две рукописи существовали самостоятельно, так как они повторяют тексты друг друга. Основываясь на кодикологии памятников и на тексте колофона (л. 87а), можно считать, что перед нами список с оригинала сочинения, но, к сожалению, не автограф средневекового словаря.

Ключевые слова: рукопись, кодикология, еврейско-персидский язык, словарь, Средние века, персидские евреи, РНБ.

Для цитирования: *Белкина Е.М.* Кодикологический анализ еврейско-персидского словаря «Сэфер ха-Мелица» (Евр. I 75–76) в собрании РНБ // Письменные памятники Востока. 2024. Т. 21. № 1 (вып. 56). С. 69–81. DOI: 10.55512/WMO627273.

Об авторе: БЕЛКИНА Екатерина Максимовна, младший научный сотрудник Отдела рукописей и документов ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (belkinakat@gmail.com). ORCID: 0000-0002-2592-8679.

© Белкина Е.М., 2024

*Памяти проф. Шауля Шакеда и Малахи Бейт-Арье,  
с которыми мне удалось познакомиться  
в Иерусалиме в 2017 г.*

Сегодня в двух собраниях Санкт-Петербурга — в Российской национальной библиотеке (РНБ) и в Институте восточных рукописей РАН (ИВР РАН) — находится несколько десятков еврейско-персидских рукописей. Большинство из них представ-

ляют собой либо литературные произведения (поэтические диваны, сочинения Шахина, Имрани и Элишы бен Шмуэля и пр.<sup>1</sup>), либо литературу теологического и/или галахического характера (караимский комментарий (*тафсир*) к книге Пророков<sup>2</sup>, построчные переводы Писания<sup>3</sup>).

Два памятника под шифрами Евр. I 75–76 представляют собой средневековый «Еврейско-халдейско-персидский словарь *Сэфер ха-Мелица*», как указано во внутренней описи РНБ<sup>4</sup>. Первый из них (под шифром Евр. I 75) является основной частью произведения — сам словарь Шломо бен Шмуэля из Ургенча (евр. שלמה בן שמואל מגורג) в форме кодекса, одетого в новый переплет в Императорской Публичной библиотеке в XIX в. Вторая единица хранения (под шифром Евр. I 76) — это отдельные фрагменты разной величины и формата. На первый взгляд можно объяснить такое разделение плохой сохранностью этих фрагментов, и поэтому они не были включены в переплет вместе с основным блоком *единой средневековой* рукописи. Тем не менее при подробном исследовании памятников выяснилось, что действительно понадобятся два шифра для этих единиц хранения — внутри переплетенной части, в кодексе, обнаружены два самостоятельных списка словаря разных периодов.

Цель настоящей статьи — проанализировать структуру текста и кодикологический аспект памятников Евр. I 75–76 и тем самым уточнить датировку источников. В результате исследования можно будет ответить на вопрос: является ли рукопись автографом «Сэфер ха-Мелица» или же это более поздние списки.

Первое и единственное упоминание о структуре кодекса оставил Вильгельм Бахер в своем подробном исследовании рукописей «Сэфер ха-Мелица» в разных коллекциях<sup>5</sup>: «Кодекс из 87 листов содержит лишь часть словаря; отдельные листы размещены в другом месте... Однако в рукописи четко различимы две руки; листы 1–9, 36–43, 50–57, 59–74, 77–87 берутся из одной [рукописи], а остальные листы — из другой» (Bacher 1900: 5–6). В своей работе он также отмечает, что колофон был опубликован Нойбауэром и Штейншнайдером, двумя крупными исследователями-гебраистами конца XIX в., и приводит его сам (Ibid.). Наша задача — разобраться, какие «две руки» участвовали в формировании данной рукописи. Подробного кодикологического исследования Бахер не провел, так как его работа посвящена всем известным ему спискам словаря: в ней дается их краткое описание, главное же — лексикография Шломо бен Шмуэля из Ургенча и текстологический анализ его сочинения. С фрагментами «в другом месте» (предполагаем, что Бахер имел в виду Евр. I 76) он, по видимому, не работал.

<sup>1</sup> Упомянутые авторы являются классиками еврейско-персидской литературы: Шахин Ширази — поэт XIV в., автор «Муса-наме», «Берешит-наме» и других поэм в рамках персоязычного канона Средних веков; Имрани — его «последователь», крупный поэт XV в.; Элиша бен Шмуэль, по прозвищу Самарканди, — автор поэмы «Шахзаде ва-Суфи» («Принц и суфий»), поэт XVII в. О двух рукописях Шахина в собраниях РНБ и ИВР РАН см. (Белкина 2021б), о поэтах и их текстах см. (Yeroushalmi 1995; Rubanovich 2020; Bacher 1908; и др.).

<sup>2</sup> Шифры: Евр.-араб. II 1682, 4605–4611. Ф. 946, ОР РНБ. По данному еврейско-персидскому тафсиру написано несколько работ, в том числе диссертации (Gindin 2004; Naim 2020).

<sup>3</sup> Шифры рукописей: Евр. I В 139–142. Ф. 946, ОР РНБ. Упомянуты в каталоге Гаркави–Штрака (Narkavy, Strack 1875: 165–167), но более не получали внимания исследователей. См. кратко (Белкина 2021а: 132).

<sup>4</sup> В отделе рукописей РНБ: Ф. 946. Оп. 2. Ч. 1 (*Фиркович А.С.* Первое собрание. Небиблейские рукописи).

<sup>5</sup> Автор ранее уже публиковал информацию о разных списках словаря (см.: Белкина 2021а: 134).

Резюмируя приведенные историографические данные, мы предлагаем в статье следующее структурное деление памятников Евр. I 75–76: 1) первая часть — это указанные Бахером листы переплетенного кодекса Евр. I 75, по его описанию — «первая рука»; 2) вторая часть — остальные листы той же самой единицы хранения, или же «вторая рука» в кодексе; 3) отдельные неучтенные им фрагменты, которые составляют единицу Евр. I 76. Ниже представлен последовательный кодикологический разбор всех трех частей.

I. Первая часть содержит 49 листов (№ 1–9, 36–43, 50–57, 59–74, 77–87). На последнем листе имеется колофон (л. 87а, строки 17–26) (Ил. 1):

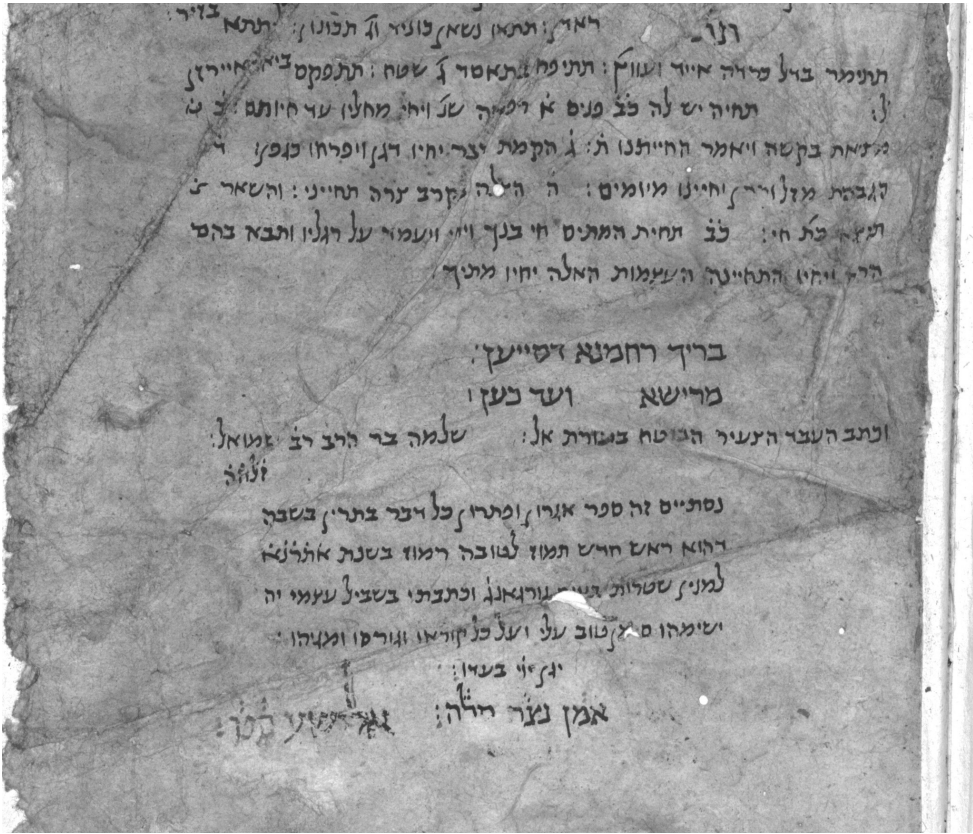
- (17) בריך רחמנא דסייען:  
 (18) מרישא ועד כען:  
 (19) וכתב העבד הצעיר הבוטח ב[עז]רת אל: שלמה בר הר'ב ר'ב שמואל:  
 (20) ז'ל'יה'  
 (21) נסתיים זה ספר אגרון ופתרון כל דבר בתרין בשבה  
 (22) דהוא ראש חדש תמוז לטוב רמוז בשנת א'ת'ר'נ'א  
 (23) למנין שטרות [בעיר] גורגאנג' וכתבתי בשביל עצמי יה  
 (24) ישימהו ס(י)מן טוב עלי ועל כל קוראו וגורסו ומגיהו  
 (25) יגן יוי בעדו:  
 (26) אמן נצר סלה: (אלישע ס'ט)

Из колофона мы узнаем, что рукопись была завершена в понедельник, в новолуние таммуза<sup>6</sup> в 1651 г. по Селевкидской эре<sup>7</sup> (строки 21–23), что в пересчете на григорианский календарь соответствует 1340 г. н.э. Поэтому мы можем распространить эту датировку на остальные указанные листы кодекса как сохранившиеся фрагменты «списка 1340 г.». Также у нас есть локализация рукописи в городе Гургадже, он же Ургенч (строка 23). В колофоне нет имени переписчика, но есть фраза «я написал для себя» (строка 23), из-за которой возникают споры вокруг данной рукописи. Дело в том, что создание словаря «Сэфер ха-Мелица» датируют как раз 1340 г. и приписывают автору, происходящему из Ургенча (Bacher 1900: 9). Однако неясно, является ли данный список автографом сочинения. По словам авторов Палеографического проекта в Израиле, нелогичным выглядит уточнение «для себя» в контексте создания нового произведения<sup>8</sup>.

<sup>6</sup> Четвертый месяц еврейского календаря при счете от празднования Песаха или же десятый месяц при счете летосчисления от праздника Рош ха-Шана. Обычно приходится на июнь-июль.

<sup>7</sup> Одна из наиболее распространенных систем летосчисления на Востоке, в том числе среди еврейских диаспор. Берет свое начало осенью 312 г. до н.э., с завоеваний Александра Македонского.

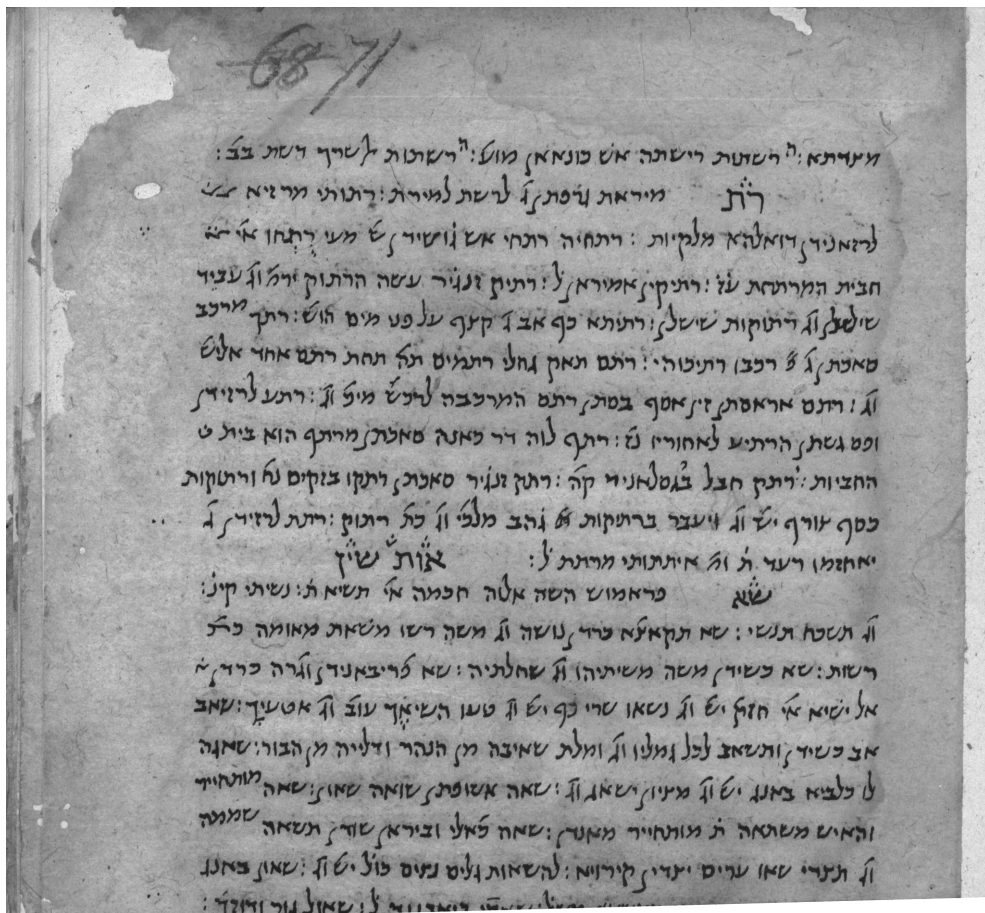
<sup>8</sup> См. описание авторов Палеографического проекта в базе данных SfarData. Доступ к рукописи: № 0R207. Палеографический проект (Hebrew Palaeography project) — проект по оцифровке всех мировых еврейских собраний, проводившейся под эгидой Национальной библиотеки Израиля в 1960–2000 гг. База SfarData — сводный «каталог» всех датированных еврейских рукописей X–XVI вв., созданный в результате деятельности проекта. Доступ: <https://sfardata.nli.org.il> (15.02.24).



Ил. 1. Колофон на л. 87а, Евр. I 75

Колофон (л. 87а) и остальные части текста «списка 1340 г.» написаны на желтоватой бумаге, местами загрязненной и имеющей сероватый оттенок (Ил. 2). Хотя рукопись была в реставрации и бумага уплотнена по краям, по внутренним частям указанных фрагментов (с текстом) можно определить, что изначально бумага была очень плотная (практически не гнется), нет видимых линий верже и понтюзо, без филиграней. По исследованиям проф. Бейт-Арье, такой тип соответствует бумаге иранского происхождения данного периода, свойственен еврейским рукописям региона вплоть до XVI в. (Beit-Arie 1996: 10). Поэтому нет сомнений, что колофон памятника является аутентичным для данного списка, он не скопирован вместе с текстом словаря с протографа, является авторским дополнением писца к рукописи. Исключение могут составлять только строки 17–20 колофона, так как это благословения общего характера («Благословен Господь, помогающий от начала и до сего дня» — араб. яз.) и указание авторства Шломо бен Шмуэля. Действительно, эта часть колофона могла быть переписана с протографа, так как она обезличена. Остальной же текст написан от первого лица. С точки зрения палеографии способ начертания графем в колофоне идентичен ему же в других фрагментах *на такой же бумаге*. Можно сделать вывод, что перед нами действительно колофон рукописи 1340 г. и фрагменты того же списка 1340 г. Так, первая часть кодекса, или же «первая рука» по Бахеру, — работа анонимного переписчика, оставившего колофон и писавшего текст в первой половине XIV в.

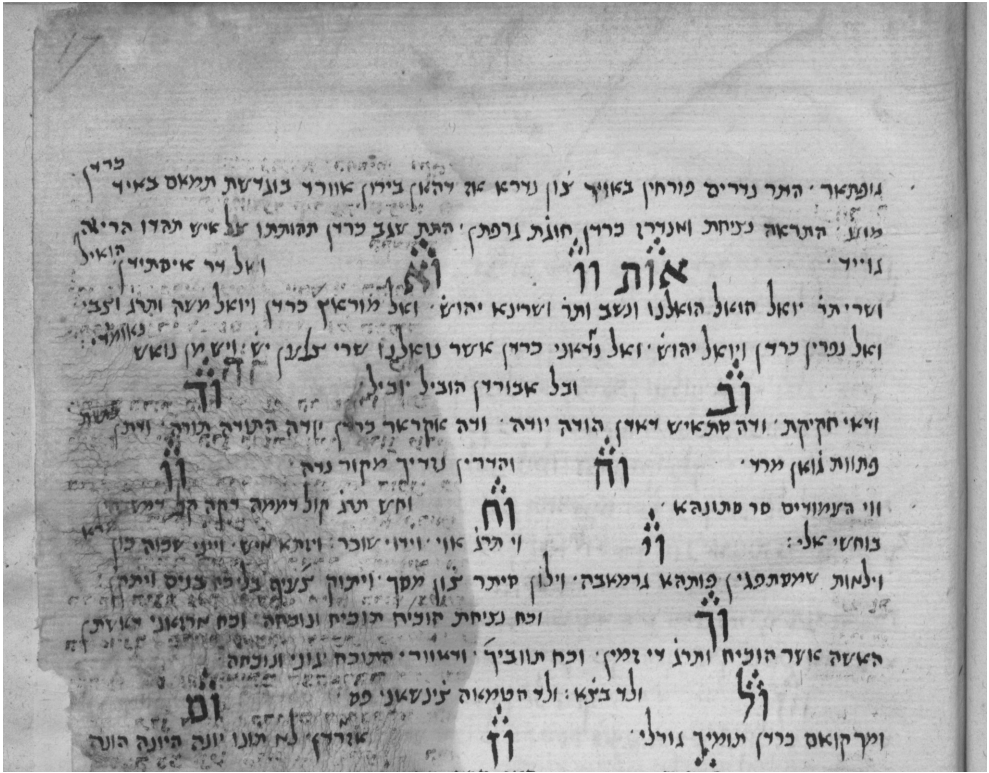




Ил. 2. Л. 71, пример кодикологии списка 1340 г.

На листе колофона внизу под текстом написано еще одно имя (Ил. 1), уже квадратным видом письма, более светлыми коричневыми чернилами — Элиша С[иман]-Т[ов] ('אלישע ס'ט'). Об этом имени нет никакой дополнительной информации, вероятно, имя одного из последующих владельцев рукописи. С обратной же стороны листа (л. 87б) на 38 строк приведен отрывок из трактата «Брахот» (ивр. ברכות; «Благословения») Вавилонского Талмуда. К рукописи словаря этот текст не имеет никакого отношения (поздняя запись?).

II. Вторая часть рукописи Евр. I 75, которая не подходит под указанное выше кодикологическое описание, выполнена на плотной белесой бумаге (по отдельным фрагментам видно, что изначально была однотонной, белого цвета), с видимыми линиями верже и понтюзо. Эту часть составляют л. 10–35, 44–49, 58, 75–76 кодекса, в сумме 38 листов. На л. 26, 31, 32 и др. отчетливо просматриваются филигранные в виде прямоугольника в основании, с тремя наверхиями («крепость»), от центрального наверхия возвышается «шпиль» с пятью расходящимися лучами. Фигура выполнена без объема, например, каждый луч представляет собой просто линию. Другая филигрань, просматривающаяся отчетливо на л. 45 и 47, — это изображение натянуто-



Ил. 3. Л. 17, пример кодикологии списка XV в.

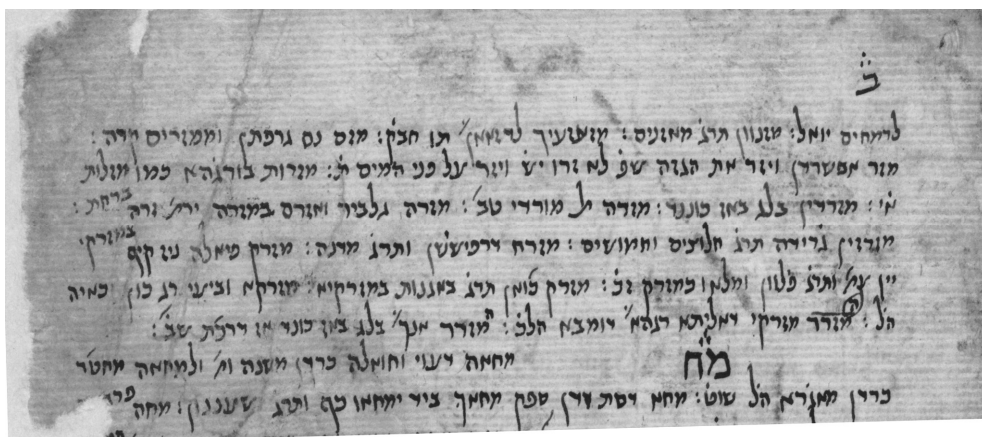
того лука со стрелой, выполненное объемно, т.е. наконечник стрелы и лук прорисованы в несколько линий. Обе филигранные даты датируются началом XV в.<sup>9</sup> (Ил. 3). Так, вторая часть кодекса, «вторая рука» по Бахеру, — более поздние вставки текста, созданного отдельным списком словаря приблизительно в первой половине или середине XV в., согласно кодикологическим данным. Точной даты у нас нет, поскольку нет колофона или иных указаний, имя автора и место написания рукописи также нам неизвестны.

Эта вторая часть рукописи, он же «список XV в.», загрязнена, поэтому имеет серый оттенок во многих местах. Загрязнение общее для всей единицы Евр. I 75, т.е. обе части, скорее всего, составляли единую рукопись уже до появления ее в РНБ. В библиотеке была проведена реставрация, поэтому сейчас невозможно сказать, как были скомпонованы тетради. Кустоды постраничные, хотя во многих местах из-за утраты или реставрации это нельзя утверждать однозначно. Однако на листах, текст на которых идет последовательно (в обеих частях кодекса), кустоды всегда присутствуют в левом нижнем углу стороны *verso*. На листе в среднем расположено 29 строк (также в обеих частях кодекса). Исходный размер листа составляет 283×190 мм (под переплет), текстовое поле на «желтых листах» рукописи 1340 г. занимает простран-

<sup>9</sup> Поиск и сравнение проводились по базе данных «Wasserzeichen des Mittelalters» Австрийской академии наук. Доступ: 1) первая филигрань — <https://wzma.at/structur.php?class1=005001001002004&level=5>, 2) вторая филигрань — <https://wzma.at/structur.php?class1=006002002001002001&level=6> (15.02.24).

ство в 210–215×130–135 мм, на «белых листах» рукописи XV в. — 208–211×152–160 мм. На л. 29а рукописи Евр. I 75 видна исходная пагинация тетрадей списка: в правом верхнем углу стороны *recto* написана буква *zaun* с тремя точками сверху — указание седьмой тетради по гематрии букв еврейского алфавита.

III. Третья часть памятника, единица хранения Евр. I 76, представляет собой набор фрагментов из списка XV в., состоит из 16 листов. Кодикологический аспект всех фрагментов идентичен описанию «белых листов» выше. На л. 2 и 8 в Евр. I 76 встречается та же филигрань с луком и стрелами, что и во второй части кодекса; на л. 5а имеется идентичная вышеуказанной пагинация тетрадей: буква *bet* с тремя точками — указание второй тетради рукописи (Ил. 4). Оба случая пагинации тетрадей относятся к текстам на «белых листах» и, соответственно, принадлежат списку XV в. Исходя из полученных данных, мы можем утверждать, что вторая часть кодекса и отдельные фрагменты есть части одной и той же рукописи. Также эти фрагменты были отреставрированы в РНБ, однако текст во многих местах просматривается крайне плохо. Лл. 6–9 и 7–8 составляют два развернутых листа — единственные крупные фрагменты, идут последовательно и по тексту, и в тетради (л. 7–8 был серединой оригинальной тетради).



Ил. 4. Фрагмент л. 5а в рукописи Евр. I 76

Ниже, в таблице представлена расшифровка следования словарных статей в «Сэфер ха-Мелица». Обе рукописи описаны последовательно по пагинации обеих единиц хранения в фонде и разделены на два самостоятельных списка (первый и второй столбцы) для наглядности. Как уже было сказано, к списку 1340 г. относятся 49 листов в сумме, остальные 38 листов + 16 фрагментов (= 54 листа в сумме) восходят к списку XV в. Поэтому фрагменты из Евр. I 76 добавлены в таблицу в соответствующий столбец.

Все словарные статьи идут последовательно друг за другом без отступа на новый абзац, текст выполнен восточным полукурсивом. Однако начало каждой части (буквы) указано квадратным типом письма, крупнее по размеру на строке, например, «Буква Хет» (אות חית). То же касается алфавитного следования словарных статей, обычно указано по две первые буквы (*хет-алеф*, *хет-бет* и т.д.), некоторые части пропущены, и о них сказано в таблице. Также там указаны только те данные алфавитного перечня, которые выделены непосредственно мастером. К примеру, в сере-

дине л. 1а появляется указание, что отсюда и далее будут словарные статьи, начинающиеся на сочетание *алеф-тет*. Выше есть несколько строк текста на предыдущее сочетание (*алеф-хет*). Однако мы можем достроить умозрительно структуру тетради и до начала словаря на букву *алеф*, но не знаем объем фрагмента рукописи, который потребовался мастеру для написания этого текста. Поэтому в таких случаях будет просто указано «утрата», а имеющееся у нас непосредственно указание *алеф-тет* на л. 1а станет для нас «якорем» в дальнейшей проверке следования текста. Именно эти «якоря» будут служить ограничителями фрагментов.

Также для удобства читателя ниже представлен еврейский алфавит, как он значится в таблице, чтобы можно было ориентироваться по следованию статей и по тому, какие пропуски присутствуют в рукописях: *алеф, бет, гимель, далет, хей, вав, заин, хет, тет, йуд, каф, ламед, мем, нун, самех, аин, пей, цади, коф, реш, шин, тав*. Обратите внимание, что сам же переписчик и, по-видимому, автор словаря также не всегда пользовались ивритоязычным наименованием букв алфавита. На л. 12а начинаются статьи на букву *даль* (לך תא), вторя арабскому/персидскому наименованию буквы *далет*, а на л. 20а — буква *хет*, как и звучит в иврите.

## Структура текста рукописей Евр. I 75–76

Нумерация листов по инвентарю РНБ	Список 1340 г.	Список XV в.
<b>Переплетенная часть, кодекс Евр. I 75</b>		
1–9	[Утрата] — <i>алеф-тет</i> — <i>алеф-реш</i> — [утрата]	
10–15		[Утрата] — <i>гимель-самех</i> — <i>далет-нун</i> — [утрата]
16–20		[Утрата] — <i>хей-нун</i> — <i>заин-реш</i> . Нет статей на <i>заин-шин</i> и <i>заин-тав</i> (авторское решение). Буква <i>хет</i> : <i>хет-алеф</i> — <i>хет гимель</i> — [утрата]
21		[Утрата] — <i>хей-заин</i> — <i>хей-мем</i> — [утрата]
22–27		[Утрата] — <i>хет-хет</i> — <i>хет-самех</i> . Нет статей на <i>хет-аин</i> (авторское решение). <i>Хет-пей</i> — <i>хет-шин</i> — [утрата]
28 (фрагмент)		Сторона <i>verso</i> (!): <i>хет-шин</i> Сторона <i>recto</i> (!): буква <i>тет</i> . Виден только фрагмент с <i>тет-бет</i>
29–32		[Утрата] — <i>тет-заин</i> — <i>тет-пей</i> . Нет статей на <i>тет-цади</i> (авторское решение). <i>Тет-коф</i> — <i>тет-шин</i> . Нет статей на <i>тет-тав</i> (авторское решение). Буква <i>йуд</i> : <i>йуд-алеф</i> — <i>йуд-вав</i> . Нет статей на <i>йуд-заин</i> (авторское решение). <i>Йуд-хет</i> — [утрата]



33		[Утрата] — <i>йуд-коф</i> – <i>йуд-тав</i> + «выпадающая <i>йуд</i> » — [утрата]
34		[Утрата] — <i>йуд-тет</i> – <i>йуд-цади</i> .
35 (фрагмент)		[Конец «Выпадающей <i>йуд</i> »] — буква <i>каф</i> : <i>каф-алеф</i> — <i>каф-хей</i> — [утрата]
36–43	[Утрата] — <i>ламед-вав</i> – <i>ламед-каф</i> . Нет статей на <i>ламед-ламед</i> (авторское решение). <i>Ламед-мем</i> – <i>мем-хет</i> — [утрата]	
44–49		[Начинается с <i>мем-заин</i> (!)] — <i>мем-хет</i> – <i>мем-цади</i> — [утрата]
50–57	[Начинается с <i>мем-коф</i> ] — <i>мем-реш</i> – <i>нун-каф</i> — [утрата]	
58 (фрагмент)		[Утрата] — <i>нун-каф</i> – <i>нун-мем</i> или [нун-самех?] — [утрата]
59–74	[Утрата] — <i>коф-йуд</i> – <i>реш-каф</i> . Нет статей на <i>реш-ламед</i> (авторское решение). <i>Реш-мем</i> – <i>шин-хет</i> — [утрата]	
75–76		[Утрата] — <i>шин-гимель</i> – <i>шин-хет</i> — [утрата]
77–84	[Утрата] — <i>шин-тет</i> – <i>тав-йуд</i> — [утрата]	
85–87а	[Утрата] — <i>тав-нун</i> – <i>тав-тав</i> . Колофон.	
<b>Фрагменты, Евр I 76</b>		
1		Буква <i>мем</i> : <i>мем-алеф</i> – <i>мем-гимель</i> — [утрата]
2		[Утрата] — <i>мем-вав</i> – <i>мем-заин</i> — [утрата]
3		[Начинается с <i>мем-реш</i> ] — <i>мем-шин</i> — [утрата]
4–5		[Утрата] — <i>мем-заин</i> – <i>мем-хет</i> — [утрата]
6–9		[Начинается с <i>мем-шин</i> ] — <i>мем-тав</i> – <i>нун-йуд</i> – [утрата]
10		[Утрата] — <i>коф-коф</i> – <i>коф-реш</i> — [утрата]
11–15		[Начинается с <i>шин-ламед</i> ] — <i>шин-мем</i> – <i>тав-заин</i> — [утрата]
16		Неясно, откуда текст.

Итак, в данных списках полностью отсутствуют статьи на буквы *бет*, *самех*, *аин*, *ней*, *цади*. В некоторых случаях отмечено «авторское решение» относительно тех сочетаний, которые никак не обозначены автором/переписчиком. Речь идет не об утрате текста, а о пропуске сочетаний при последовательном перечислении словарных статей на одном листе или странице. Также можно отметить, что л. 21 должен предварять л. 16–20, кустод в таком случае совпадает с началом текста, и указанные утраты восполняются между этими отрывками. То же с л. 34, он должен быть перед л. 33, тогда и л. 35 будет завершать отрывок на л. 33б. Подобная путаница произошла и с л. 28: в самой таблице была отмечена сначала сторона *verso*, только после нее *recto*, так как лист был шит не той стороной; также подтверждается кустодом на л. 27.

Важно отметить, что подробное рассмотрение структуры и последовательности словарных статей позволило определить, что вторая часть рукописи, т.е. список XV в., не может быть просто дополнением к утраченным фрагментам рукописи 1340 г. На л. 43 завершается часть словаря на сочетание *мем-хет*, тогда как л. 44 из позднего памятника начинается с *предыдущего* сочетания, *мем-заин*. Такое же несоответствие наблюдается в л. 59–74 рукописи 1340 г. и л. 75–76 рукописи XV в. Два последних листа просто дублируют статьи из первого фрагмента. Они как бы вклиниваются между фрагментами памятника 1340 г., поскольку кустод с л. 74б соответствует началу текста на л. 77а.

Из этих предпосылок можно сделать вывод, что перед нами условный конволют двух рукописей, но не восполнение утраченных частей более раннего списка. Скорее всего, мы можем предположить, что восполнение было одной из идей сочетания двух списков. Тем не менее тексты второй части корпуса — фрагментов Евр. I 76 — не позволяют нам утверждать это однозначно. Например, на л. 36–43 сохранились начальные статьи на букву *мем*; тот же отрывок текста мы читаем на л. 1–2 и 4–5 в Евр. I 76. То же пересечение наблюдается во фрагментах на букву *шин* на л. 77–84 и 11–15 соответственно. Точные условия объединения двух списков нам неизвестны. Именно поэтому предлагаем рассматривать эти две рукописи как отдельные, самостоятельные источники: рукопись 1340 г. и памятник XV в.

Помимо этого, стоит также отметить, что в Евр. I 76 на л. 5 встречается нумерация тетрадей — вторая тетрадь, текст на букву *мем*. Так как фрагмент на л. 4–5 посвящен статьям на *мем-заин* и *мем-хет*, возникает вопрос, как сочетать данный текст с уже имеющимся в Евр. I 75(!) фрагменте на л. 44, который также начинается с сочетания *мем-заин*. Сложно представить, что перед нами фрагменты третьей рукописи. Тем не менее пагинация на л. 5 как минимум сообщает нам о наличии двухтомного памятника — ведь вторая тетрадь рукописи не могла бы начинаться в середине алфавита. Более детальное текстологическое исследование данных фрагментов может пролить свет на указанные нестыковки.

Что же касается поставленного в начале вопроса, является ли рукопись автографом, то, учитывая все полученные выводы, можно предложить следующее: во-первых, данный вопрос можно задать исключительно к списку 1340 г., но никак не ко всей единице Евр. I 75; во-вторых, по кодикологии и палеографии *данной* рукописи ответить на этот вопрос невозможно — нет никаких пометок или «черновой работы», например, указывавшей принадлежность рукописи самому Шломо бен Шмуэлю; в-третьих, единственным указанием на близость создания рукописи к моменту возникновения словаря является только колофон памятника. Здесь важно отметить, что

сам В. Бахер сообщает нам следующие источниковедческие данные: «Имя, родной город и время автора нашей работы мы узнаем только из его приписки к ней, содержащейся в петербургской рукописи» (Bacher 1900: 9). Соответственно, у нас нет никаких других исходных данных, кроме колофона Евр. I 75, для атрибуции словаря — а значит, нет достоверных сведений, что словарь был создан в начале XIV в. в Ургенче!

Если мы все-таки оставим предположение, что рукопись перед нами действительно близка ко времени создания словаря, то только детали того же колофона, как уже было сказано, могут служить подсказкой в определении, автограф ли перед нами. На строке 20 в колофоне указана исключительно одна евлогия усопшему (זכרונו לחיי העולם הבא) «זלה"ה», т.е. «память его [да удостоится] будущей жизни», без иного текста. В еврейской традиции после введения имени покойного данная формула является стандартной. Однако в данном случае совершенно неясно, к кому она относится в тексте — к автору словаря или же его отцу? Аббревиатура евлогии написана отдельно, ниже уровня первой части колофона, и такое расположение можно рассматривать с двух сторон, на наш взгляд. С одной стороны, если писец забыл написать ее после имени отца, то он просто приписал ее ниже в оставленной пустой строке (но тогда почему не на той же строке?). С другой стороны, если же эта евлогия относится к самому Шломо бен Шмуэлю, то рукопись Евр. I 75 никак не может быть автографом. Мы склоняемся ко второму варианту, поскольку в таком случае более логичным выглядит расположении евлогии (как более поздней приписки, после смерти составителя словаря), *добавленной* переписчиком и владельцем рукописи, и тогда фраза «я написал для себя» означает, что мастер скопировал с оригинала или одной из реплик словаря текст для личной библиотеки. В поддержку данной версии говорит также ввод имени самого автора: строка 19 начинается со слов «написал юный раб, уповающий на [помощь] Всевышнего». Если же переписчик копировал текст не с оригинала словаря, он бы, скорее всего, не стал добавлять подобное принижение по отношению к автору. Традиционно такое принижение обращалось на человека, пишущего или говорящего от своего лица, третье же лицо получало пиетет и эпитеты уважения. Поэтому, на наш взгляд, протографом рукописи действительно мог служить оригинал словаря, а в данный список переписчик скопировал *весь текст источника* вместе с авторским колофоном, с самопринижением создателя «Сэфер ха-Мелица». В любом случае, мы предлагаем исключить вариант автографа в отношении данной рукописи как не имеющий достоверных доказательств.

## Литература

- Белкина 2021a — Белкина Е.М. Карл Залеман vs. современность: историография средневековых еврейско-персидских рукописей в Петербурге // Новое прошлое = The New Past. 2021. № 1. С. 128–141.
- Белкина 2021б — Белкина Е.М. Между Средневековьем и Новым временем: датировка нескольких фрагментов еврейско-персидской рукописи (С 40 Евр. фонда ИВР РАН) // Ориенталистика. 2021. № 4(5). С. 1219–1237.
- Bacher 1900 — Bacher W. Ein hebräisch-persisches Wörterbuch aus dem XIV Jahrhundert. Budapest, 1900 (Jahresbericht der Landes-Rabbinerschule in Budapest).
- Bacher 1908 — Bacher W. Zwei jüdisch-persische Dichter, Schahin und Imrani. Budapest: Országos Rabbiképző-Intézet, 1908 (Jahresbericht der Landes-Rabbinerschule in Budapest).

- Beit-Arie 1996 — *Beit-Arie M.* The Oriental Arabic Paper // *Gazette du Livre Médiéval*. 1996. Vol. 28. P. 9–12.
- Gindin 2004 — *Gindin T.* Early-Judaeo-Persian: The Language of the Tafsir of Ezekiel, MS Firkowicz I 1682. Ph.D. Dissertation Thesis. Jerusalem: Hebrew University of Jerusalem, 2004.
- Haim 2020 — *Haim O.* Early Judeo-Persian Biblical Exegesis: The Manuscripts in the British Library and in the National Library of Russia. Vol. 1: Discussion. Ph.D. Dissertation Thesis. Jerusalem: Hebrew University of Jerusalem, 2020.
- Harkavy, Strack 1875 — *Harkavy A., Strack H.L.* Catalog der hebräischen Bibelhandschriften der Kaiserlichen Öffentlichen Bibliothek in St. Petersburg. St. Petersburg: C. Ricker; Leipzig: J.C. Hinrichs, 1875.
- Rubanovich 2020 — *Rubanovich J.* Joseph and His Two Wives: Patterns of Cultural Accommodation in the Judaeo-Persian Tale of Yusof and Zoleykhā // *Journal of Persianate Studies*. 2020. Vol. 13. P. 146–195.
- Yeroushalmi 1995 — *Yeroushalmi D.* The Judeo-Persian Poet Emrani and His “Book of Treasure”. Leiden: E.J. Brill, 1995.

## References

- Bacher, Wilhelm. *Ein hebräisch-persisches Wörterbuch aus dem XIV Jahrhundert*. Budapest, 1900 (Jahresbericht der Landes-Rabbinerschule in Budapest) (in German).
- Bacher, Wilhelm. *Zwei jüdisch-persische Dichter, Schahin und Imrani*. Budapest: Országos Rabbiképző-Intézet, 1908 (Jahresbericht der Landes-Rabbinerschule in Budapest) (in German).
- Beit-Arie, Malachi. “The Oriental Arabic Paper”. *Gazette du Livre Médiéval*, 1996, vol. 28, pp. 9–12 (in English).
- Belkina, Ekaterina M. “Karl Zaleman vs. sovremennost’: istoriografiia srednevekovykh evreiskopersidskikh rukopisei v Peterburge [Carl Salemann vs. Modernity: Historiography of Medieval Judeo-Persian Manuscripts in St. Petersburg]”. *Novoe proshloe = The New Past*, 2021, no. 1, pp. 128–141 (in Russian).
- Belkina, Ekaterina M. “Mezhdu Srednevekov’em i Novym vremenem: datirovka neskol’kikh fragmentov evreisko-persidskoi rukopisi (C 40 Evr. fonda IVR RAN) [Medieval or Early Pre-Modern? Dating Several Fragments from a Judeo-Persian Manuscript (C 40 Hebrew, the IOM, RAS)]”. *Orientalistica*, 2021, no. 4(5), pp. 1219–1237 (in Russian).
- Gindin, Tamar. *Early-Judaeo-Persian: The Language of the Tafsir of Ezekiel, MS Firkowicz I 1682*. Ph.D. Dissertation Thesis. Jerusalem: Hebrew University of Jerusalem, 2004 (in Hebrew and English).
- Haim, Ofir. *Early Judeo-Persian Biblical Exegesis: The Manuscripts in the British Library and in the National Library of Russia*. Vol. 1: Discussion. Ph.D. Dissertation Thesis. Jerusalem: Hebrew University of Jerusalem, 2020 (in Hebrew and English).
- Harkavy, Albert & Strack, Hermann L. *Catalog der hebräischen Bibelhandschriften der Kaiserlichen Öffentlichen Bibliothek in St. Petersburg*. St. Petersburg: C. Ricker — Leipzig: J.C. Hinrichs, 1875 (in German).
- Rubanovich, Julia. “Joseph and His Two Wives: Patterns of Cultural Accommodation in the Judaeo-Persian Tale of Yusof and Zoleykhā”. *Journal of Persianate Studies*, 2020, vol. 13, pp. 146–195 (in English).
- Yeroushalmi, David. *The Judeo-Persian Poet Emrani and His “Book of Treasure”*. Leiden: E.J. Brill, 1995 (in English).



## A Codicological Analysis of the Judeo-Persian *Sefer Ha-Melitza* Dictionary (Evr. I 75–76) from the Collection of the National Library (St. Petersburg)

Ekaterina M. BELKINA

Institute of Oriental Manuscripts, RAS  
St. Petersburg, Russian Federation

Received 07.02.2024.

**Abstract:** The article presents a codicological analysis of the medieval Judeo-Persian dictionary *Sefer ha-Melitsa*. Two items in the NLR collection, Evr. I 75 (a volume) and 76 (separate fragments), can be divided into two separate manuscripts: the first manuscript is a codex dated back to 1340 and the latter seems to be a later manuscript, which was used as a restoration of the first one's losses, at first glance. However, a detailed analysis of the text structure suggests that the two manuscripts existed independently, since they repeat each other's texts. Given the codicology of the monuments and the text of the colophon (f. 87a), we can assume that we are dealing with a copy of the original work, but, unfortunately, not with the autograph of the medieval dictionary.

**Key words:** manuscript, codicology, Judeo-Persian, dictionary, Middle Ages, Persian Jews, NLR.

**For citation:** Belkina, Ekaterina M. "A Codicological Analysis of the Judeo-Persian *Sefer Ha-Melitza* Dictionary (Evr. I 75–76) from the Collection of the National Library (St. Petersburg)". *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2024, vol. 21, no. 1 (iss. 56), pp. 69–81 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO627273.

**About the author:** Ekaterina M. BELKINA, Junior Researcher at the Department of Manuscripts and Documents, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (belkinakat@gmail.com). ORCID: 0000-0002-2592-8679.